

*Сергієнко А. С.,**аспірант кафедри германської філології факультету іноземної філології**та соціальних комунікацій**Сумського державного університету*

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ КОГНІТИВНО-ЕМОТИВНОГО СКЛАДНИКА БЛЕНДІВ ІНТЕРНЕТ-МЕДІА

Анотація. Стаття присвячена дослідженню, аналізу перекладу блендів сучасної англійської мови українською зі збереженням їх когнітивно-емотивних складників у межах Інтернет-медіадискурсу. Останнім часом Інтернет-медіадискурс привертає увагу не лише закордонних, але і вітчизняних мовознавців, проте когнітивно-емотивний компонент у створенні бленду, а зокрема збереження його під час перекладу, залишається недостатньо дослідженим. Саме когнітивно-емотивний складник є чи не найголовнішим засобом впливу автора на реципієнта для досягнення комунікативної мети повідомлення.

Центр дослідницьких інтересів у сучасній лінгвістиці зміщений на актуальні питання масово-інформаційного та розважального дискурсів. Нині майже всю цю сферу заповнив Інтернет-медіадискурс, який завдяки своїй оперативності та доступності здійснює величезний вплив на масову свідомість, маніпулює когнітивно-емотивним сприйняттям та комунікаційною поведінкою реципієнтів, зокрема завдяки такому прагмалінгвальному феномену, як блендинг.

В умовах Інтернет-медіадискурсу бленди утворюються досить просто, тому цей вид словотвору стає все популярнішим завдяки своїй лаконічності, компактності, семантичній місткості, атракції. Перед перекладачем постає завдання адекватно перекласти бленд зі збереженням його кількісного складу, прагматичного аспекту, метафоричного складника, дискурсивної зумовленості тощо. Погляд на бленд крізь призму когнітивності презентує його як засіб вираження людиною свого ставлення до картини світу, її уявлення, декодування. Всі ці процеси спричинені емоційно-чуттєвим сприйняттям людиною певних явищ, які і виражаються засобами лінгвістики у формі блендів. Саме тому постає питання про адекватний переклад таких одиниць іншою мовою зі збереженням не тільки змістовного складника, а й когнітивно-емотивної інтенції автора.

Ключові слова: Інтернет-медіадискурс, блендинг, бленд, когнітивно-емотивний складник, прагматика, транскодування, еквівалентний переклад.

Постановка проблеми та обґрунтування актуальності її розгляду. Сьогодні явище блендингу набуває значної популярності і широкого застосування у мережі Інтернет. Причиною такої популярності є екстралінгвальні фактори, які вдало поєднуються з особливостями Інтернет-дискурсу, а саме лаконічністю, стислістю, виразністю, новизною. Бленди являють собою один із найнезвичніших способів утворення слів, що не заважає йому бути досить продуктивним. Інтенсивний розвиток мережі Інтернет сьогодні несе собою величезний вплив на суспільство, на його життя та свідомість, уявлення про світ та культури. Інтернет-медіадискурс має особливе значення, оскільки

виступає засобом подання інформації та переконання адресата завдяки своїй когнітивності та емотивності. Цей вид дискурсу розрахований на неоднорідну масову аудиторію, яку весь час треба зацікавлювати для збереження охоплення. Обсяг публікацій різної тематики, реклама, блогінг неспинно зростає, і, оскільки Інтернет не має кордонів, орієнтується не тільки на свого внутрішнього адресата, а й на зовнішнього іншомовного реципієнта. Переклад текстів Інтернет-медіа вже став важливим повсякденним явищем життя, тому **актуальність** цієї роботи зумовлена дослідженням способів адекватного перекладу блендів у текстах Інтернет-медіадискурсу, зі збереженням їх прагмаемотивного складника.

Мета статті полягає в аналізі способів адекватного перекладу блендів, виявлених у мережі Інтернет, зі збереженням їх когнітивно-емотивних особливостей як важливого складника прагматики медіатексту. **Об'єктом** дослідження виступають лексичні блендингові одиниці в Інтернет-медіадискурсі; **предметом** – їх способи перекладу.

Задля досягнення мети наукової розвідки використовувалися такі **методи**: метод аналізу джерел для збору наукової інформації та ілюстративного матеріалу; метод узагальнення для систематизації вже існуючих знань та виявлення лакун у цьому векторі досліджень; метод відбору та обробки емпіричного матеріалу; лінгвопрагматичний аналіз для виявлення прагмалінгвістичного значення досліджуваних блендів; функціональний та перекладацький аналіз для дослідження особливостей перекладу блендингових одиниць в Інтернет-медіадискурсі.

Матеріал дослідження було зібрано на Інтернет-сторінках соціальних мереж, ЗМІ, блогів (Twitter, Instagram, Facebook, The Week, Publishers Weekly, BBC, The Independent, The Guardian, The Nation, Esquire, Reader's Digest тощо).

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Науковою базою дослідження стали праці у сфері лексикології та словотворення таких вітчизняних та зарубіжних науковців, таких як: J. Algeo, S. Kemmer, L. Lipka, H. Marchand, H. Wentworth, A.M. Акопянц, I.P. Гальперін, O.B. Косович, O.C. Кубрякова, M.O. Кулініч, O.M. Медвідь, T.P. Тимошенко. Дослідження медіадискурсу представлені у наукових доробках Н.Б. Кирилова, Г. Почепцова, В. Різуна, E.L. Shostrom, S. C. Herring, A. Zeffass та ін.

Виклад основного матеріалу дослідження. Інтернет-медіадискурс являє собою складну систему, в якій одночасно існують різні типи комунікації: текст, аудіо і візуал. Кожна з них має такі функції: інформаційну, ціннісно-регулюючу, функцію форуму і каналу соціальної участі, комунікативну, соціально-організаційну, соціально-креативну і розважальну. Інтернет-медіа, як і інші засоби масової комунікації, має низку

властивостей, а саме: оперативність (всі медіа націлені на висвітлення актуальних подій, завдяки Інтернету цей процес значно пришвидшився), демонстрація життя соціуму, універсальність, жанрово-видове різноманіття бази для матеріалу. Оскільки Інтернет-медіа майже повністю заповнили увесь медійний світ, питання перекладу цього виду дискурсу зараз має пік своєї популярності.

За С.О. Швачко, переклад – це «процес тлумачення й трансформації усних та писемних одномовних і двомовних об'єктів трансляції. Діючими чинниками є адресант або автор, текст, перекладач та адресат» [1]. Текст оригіналу і перекладу є об'єктом перекладознавства, при цьому сам текст як явище являє собою мовний знак – об'єкт лінгвістики, тому перекладознавство слід тлумачити як прикладну лінгвістику. Переклад являє собою міждискурсивну діяльність завдяки здійсненню процесу взаємодії двох культур і мов перекладачем. Адекватний переклад – це не тільки інтерпретація окремих лексем, а й аналіз концепту, дискретної одиниці загалом [2]. Саме тому перекладач повинен оперувати мовними і культурними категоріями, що відображають різноманітні мовні картини світу, а також концептосфери.

Інтернет-медіадискурс сповнений культурно значущих лексичних одиниць, що відображають загальні та специфічні особливості функціонування різних культур, що перетворює переклад лексичних одиниць медіадискурсу на особливо складну діяльність і ставить перед перекладачем завдання не тільки виявляти культурно вагомі компоненти медіатекстів, але й максимально розтлумачити їх для розуміння реципієнта, орієнтуючись на поле культури адресата.

Розвиток мультимедіа відчутно змінює традиційне уявлення про текст як мовний знак. Оскільки головними функціями засобів масової інформації є інформування та вплив на реципієнтів, перекладачеві необхідно правильно співвідносити не тільки логічність та емотивність викладу думок, а й експресію та стандарт. Інтернет-медіа являють собою сукупність мовленнєвих дій, що здійснюються для досягнення мети комунікації. Автор виявляє прагматичний намір у композиційно-мовленнєвих формах повідомлення, описі, міркуванні.

Під час перекладу медіадискурсу треба брати до уваги, що текстовий прагматичний потенціал – це результат вибору автором змісту та способу мовного вираження повідомлення. Звичайно, автор має свій комунікативний намір, відповідно до якого він обирає мовні одиниці з необхідним логічним та конотативним значенням для передачі інформації [3]. Так, під час перекладу текстів із сайтів новин, типу BBC, перекладач трансформує вихідний текст як на граматичному, так і на семантичному рівнях, адже для адекватного перекладу потрібно підібрати відповідний лексичний та граматичний еквівалент. Отже, основним завданням перекладача є семантична еквівалентність вихідного тексту і тексту перекладу. Це зумовлює використання різноманітних перекладацьких трансформацій. Згадаємо, що ще однією головною функцією перекладача є передача прагматики текстової одиниці. Перед тим, як почати переклад, перекладач повинен врахувати низку істотних моментів, спрямованих на відтворення прагматичного потенціалу тексту оригіналу, який несе у собі бажаний вплив на реципієнта повідомлення. Насамперед перекладачу потрібно зрозуміти комунікативну інтенцію автора тексту, потребу, задля втілення якої і було створено текст. Потім виокремлюється домінантна функція повідом-

лення, тобто прагматичний складник. Це особливо важливо для текстів суспільно-політичного характеру, метою яких є вплив на публіку [4]. Варто також приділити увагу комунікативній спрямованості вихідного тексту та його відповідності оригіналу. Відповідальністю перекладача є забезпечення адекватної передачі картини світу різних мовно-культурних середовищ. Це залежить від професійної компетентності перекладача, яка включає досконале володіння типологією мов, трансформаційними методами передачі задуму автора у різних площинах мови, прагнення до еквівалентності денотатів та конотатів в мові оригіналу та перекладу, володіння фразеологією, врахування екстралінгвістичного компонента для донесення до реципієнта змісту повідомлення у найбільш ясному, чіткому і звичному для нього форматі. До практичних труднощів перекладу Інтернет-медіадискурсу можна віднести багатозначність слів, використання розмовних та специфічних жанрових зворотів, особливі синтаксичні конструкції, використання невеликої кількості термінів, які часто наближені до загального узусу, та навпаки широке використання розмовної лексики, різних стилістично-забарвлених слів, емоційно забарвленої лексики, окличних та риторичних конструкцій [2]. Індивідуальне ставлення автора до змісту тексту висвітлюється саме цими мовними особливостями і в свою чергу окреслює специфіку перекладацької діяльності.

Для більшого охоплення аудиторії, залучення її у контент медіа, отримання зворотного зв'язку використовуються усі можливі й дозволені засоби впливу на отримувача повідомлення. Такі вербальні і невербальні засоби, як звук, зображення та текст, створюються залежно від формату медіа. Для перекладачів цікавим є лінгвістичний аспект і лінгвістичні прийоми вербального складника медіатексту. Привабливість медіатексту для аудиторії визначається ступенем його динамічності. Одним із популярних останнім часом лінгвістичних прийомів, який впливає на динамічність мовної одиниці, є блендинг. За останні роки це явище значно поширилося, і сьогодні бленди становлять близько 8–10% від загальної кількості неологізмів. Це явище насамперед пов'язано зі збільшенням ролі суспільно-масової культури у всьому світі: науково-популярний стиль спрощується в своїй термінології для того, щоб бути зрозумілим більш широким масам; діловий стиль набуває рис розважального для залучення ширшої аудиторії; реклама стає більш схожа на шоу, гру, яка розігрується перед її адресатом. Такі умови є продуктивними для утворення блендів, адже їх основними аспектами є: номінальність (назви явищ, продуктів, компаній); лаконічність (коротка мовна одиниця, що несе собою складне значення); інформативність; прагматичність (часто бленди створюються для якоїсь конкретної мовної ситуації); новизна (нове, незатерте слово); запам'ятовуваність (неординарна мовна одиниця легко залишається у пам'яті завдяки створенню ментального образу); експресивність (бленд завжди інтенсивніший та емоційніший ніж його похідні основи); креативність або атрактивність [5].

Поява такої кількості блендингу говорить про високий потенціал цього явища у комунікативно-прагматичному впливі на реципієнта і мотивує дослідників до пошуку стратегій вивчення формації блендів і способів адекватного перекладу цього явища іншими мовами, адже читач має не тільки розтлумачити зміст повідомлення, але й «спіймати» його прагматичний намір. Для вирішення цього питання було виділено дві

стратегії введення блендингових одиниць у текст: тлумачення блендингової одиниці та попереднє пояснення бленду з його оригінальною формою. Ці стратегії можуть бути введені на рівні тексту, зображення чи звуку, тобто вербальними та невербальними способами. Наприклад, зображення як графічний контент полегшує завдання перекладачу і сприйняття адресату, в цьому разі має місце асоціативний семантичний фон.

За результатами дослідження прикладів англійських Інтернет-медіатекстів, які містили бленди, можна говорити про такі способи їх перекладу. 1. Транскодування. Передача форми бленду вихідної мови передається графічними або звуковими засобами абетки мови перекладу. В Інтернет-медіадискурсі трапляються бленди, які можуть бути передані:

а) транслітерацією (бленд передається на мову перекладу по літерах):

Join the Shopathon and help fight two pandemics. – Приєднайся до Шопмарафону і допоможі у боротьбі з пандеміями. In the next installment of ReviewPro's free webinar series, we discuss the most important trends in digital marketing for 2020 and what hoteliers need to do to adapt and thrive. – У наступній серії безкоштовних вебінарів ReviewPro ми поговоримо про найважливіші тенденції цифрового маркетингу на 2020 рік і про стратегію виживання й процвітання готельєрів. Muslim women have pushed back against a ban on burkini at a public pool, provoking a firm response from the far right. – Мусульманки виступили проти заборони на буркіні в громадському басейні і викликали рішучу відповідь ультраправих сил. Glamping is where stunning nature meets modern luxury. – Глемпінг – зустріч приголомшливої природи з сучасною розкішшю. AcroYoga: New form of acrobatic yoga taking social media, Australia and the world by storm. – Акрійога: нова форма акробатичної йоги захоплює соціальні мережі Австралії та світу.

б) транскрибуванням (у перекладі передається звукова форма):

English: How to use English to sound like a true German. – Денгліш: як говорити англійською на німецькій. Heli-skiing is the ultimate challenge for the powder-hungry skier or boarder in the never-ending quest to carve tracks in soft snow. – Гелі-скі це найголовніший виклик для спраглих лижників або бордерів у нескінченному прагненні вирізати траси на м'якому снігу. Kornberg spoke with BU Today about the history of genetic modification and why today's concerns about Frankenfood may be 30 years too late. – Корнберг розповів BU Today про історію генетичної модифікації та про те, чому сьогоднішнє занепокоєння щодо Франкенфуду зіпзнилось на 30 років. Why Every Instaholic Loves the Latest Instagram Update – Чому кожному інстаголіку подобається останнє оновлення Instagram. Blend the words internet and etiquette and you'll find the relatively new word netiquette just rolls off the tongue. – Змішайте слова «інтернет» та «етикет», і ви побачите, що відносно нове слово «нетікет» просто зривається з язика.

Майже всі вищезазначені бленди є лакунарними для інших мов і для української мови також. Але перекладаються вони не описовим методом, а методом транскодування, що дає можливість збереження когнітивного складника блендингової одиниці. Також слід зазначити, що метод транскодування найчастіше зустрічається в перекладі блендів рекламного дискурсу. Таким чином перекладач зберігає обсяг рекламного тексту: Інтернет-дискурс передбачає використання візуального контенту, а реципієнт достатньо просто розкодує значення бленду

за допомогою контексту зображення. Наприклад, повідомлення про шопофон супроводжується табличками з надписом “Sale”, знаковим позначенням відсотків (%) та зображенням жінок з пакунками. До того ж транскодування – це найпростіший метод перекладу блендів, тому що зазвичай обидва компоненти бленду є легкими для розуміння, а контекст допомагає їм бути ще більш доступними, наприклад: *webinar (web + seminar) – вебінар, Bollywood (Bombay + Hollywood) – Боллівуд, brunch (breakfast + lunch) – бранч.*

– Транскодування з поясненням. Це один із найпоширеніших видів перекладу блендів в Інтернет-медіадискурсі. Перекладачем використовується одразу два способи перекладу: транскодування (транслітерація або транскрибування) та описовий переклад:

Daily twitamin from Lisa Kudrow – Щоденний твітамін або корисні поради від Лізи Кудров. Burgers are grilled to juicy perfection, and topped with guacamole, lettuce, tomato, and cheese! – Бекургери або бургери з беконом приготовані на грилі до соковитої досконалості, доповнені гуакамоле, листям салату, помідорами та сиром!

Цей метод перекладу є доцільним для об'ємних текстів. Слогани, заголовки та рекламу не варто перекладати у такий спосіб задля збереження когнітивно-емотивного складника та кількісного складу тексту.

– Калькування або буквальный переклад. Під час перекладу відбувається створення нового бленду українською мовою:

What kid doesn't love a ginormous appliance box and all the pretend play possibilities it offers? – Якій дитині не сподобається гігантська коробка з якою можна грати у все, що завгодно? Massive May-Hem. Half Price Sale Fly from Birmingham. All Routes Every Day in May. Book a hotel – win free flights. – Грандіозний Травнепад. Переліт з Бірмінгема за півціни. Усі маршрути щодня у травні. Бронюйте готель – вигравайте безкоштовні авіаквитки. The PLAYcation is scheduled to run from September 25 through December 15. – Ізронікули триватимуть з 25 вересня по 15 грудня. Get spooky with us at Cosmic Scaryoke on Halloween night from 6 – 11 PM – Насолоджуйтеся з нами моторошним Кошмароке в Cosmic в ніч на Хеллоуїн з 18:00 до 23:00. The Movember Foundation – Вусонадовий фонд. Bus-sized fatberg weighing 40 tonnes cleared from London sewer. – Лондонську каналізацію прочистили від жирбергу розміром з автобус та вагою 40 тон.

Вищезазначені приклади блендів були перекладені методом буквального перекладу, але слід зазначити, що між англійською і українською мовами існує різниця на морфологічному рівні, тому буквально перекладені бленди не завжди мають тотожне значення на рівні семантики та стилістики.

– Описовий переклад має за мету адекватну передачу змісту бленду. Важливими аспектами для описового перекладу є: точна передача змісту бленду, короткий опис, простота синтаксису описового речення. При застосуванні такого методу перекладу треба слідкувати, щоб опис точно і повноцінно передавав всі предметні ознаки бленду.

Gymfluence: habit centered design for a fitter world. – Вплив занять у спортзалі: звичка, орієнтована на світове оздоровлення. Diabetes is a modern epidemic, which indicates the coexistence of both diabetes and obesity. – Зайва вага у результаті діабету – сучасна епідемія, що свідчить про співіснування цукрового діабету і ожиріння. The ten

commandments of a girlcation. – 10 заповідей жіночої відпустки. The “femivore”: New breed of feminist, or frontier throwback? – “Жінка, яка вирішила піктуватися про свій дім та сім’ю, як про свою основну роботу”: новий вид фемінізму чи повернення до витоків. The animals in a biome depend upon plants for food. – Тварини в своєму ареалі проживання залежать від рослин, які вони їдять. Bigness Is the Problem, Not the Solution. – Великі корпорації це проблема, а не рішення.

Недоліком цього способу перекладу можна сміливо назвати якісну й кількісну зміну інформації у тексті перекладу. Зростає обсяг тексту, частково втрачається емотивний складник повідомлення. Але якщо переклад іншим способом видається неможливим через відсутність адекватних відповідників, то такий вид експлікації залишається єдиним можливим способом тлумачення бленду. Продуктивний аспект експлікації українською мовою полягає у розбіжностях засобів творення слів і сполучень. Взагалі цей спосіб перекладу блендів становить приблизно 20% від опрацьованого ілюстративного матеріалу, тому можна стверджувати, що він найбільш продуктивний, передає значення бленду достатньо точно, хоча й ускладнює синтаксичну структуру речення і змінює кількісний склад речення при перекладі. Тож головний мінус описового перекладу – багатослівність, що руйнує сам принцип бленду – лаконічність й точність. Але з іншого боку, якщо перекладач застосує інший спосіб перекладу, наприклад транскодування до таких складних блендів як *Elvisitor – Elvis Presley + visitor* (турист, що відвідує будинки, в яких раніше проживали відомі особи), *maniston – Jennifer Aniston + manish* (термін використовується в контексті пліток про знаменитостей), *beetweet – bee + Twitter* (“гудіння” навколо посту), *twinfancy – twitter + infancy* (новачок в мережі Twitter), *facepout – facebook + pout* (дратівливий, негативний коментар розміщений у Facebook), *twitterside – suicide + Twitter* (видалення свого профілю в соцмережі Twitter), то втрачиться прагматика повідомлення через незрозумілість змісту. Звичайно, під час описового перекладу перекладач несе відповідальність за модифікацію повідомлення, яка вимагає креативності, тому перекладачу необхідно застосувати когнітивну стратегію для досягнення того ефекту, який у повідомлення вклав автор. Також бажано уникати громіздких описів, зазвичай Інтернет користувач швидко гортає інформацію, і у повідомлення є досить обмежений час на вплив на реципієнта і його зацікавлення.

5. Нульова трансформація або збереження бленду мовою оригіналу. Цей метод перекладу застосовується, коли будь-який інший переклад може спричинити зниження пізнаваності бленду.

Nestle forced to remove claim Nesquik is “reat start to the day” – Компанія Nestle змушена відізвати заклик про те, що Nesquik – це «гарний початок дня». Nesquik – Nestle + quick (назва марки какао). YumEarth partners with FARE to drive food allergy awareness – Yumearth співпрацює з FARE для підвищення обізнаності про харчову алергію. Charmour is a second generation Australian jewellery manufacturer with over 300 independent retail stockists – Charmour – австралійський виробник ювелірних виробів у другому поколінні і має понад 300 роздрібних магазинів. Chewels was the very first gum to have the liquid center – Chewels була найпершою гумкою з рідким центром.

6. Підбір відповідностей. Цей метод перекладу базується на підборі односкладового найменування чи то словосполучення, яке відповідає значенню вихідного бленду.

Two decades ago alcopops caused a wave of concern that led to increased taxes and new regulations for drinks makers. – Два десятиліття тому слабоалкогольні газовані напої викликали хвилю занепокоєння, що призвело до збільшення податків і нових правил для виробників напоїв. The former Fenwick building in Leicester is converted into an aparthotel and restaurant. – Колишня будівля Fenwick в Лестері переобладнана на готель з номерами квартирної типу і ресторан. The main attraction is Bwad Pitt. – Головна симпатія це Бвед Пумт.

Цей метод перекладу позбавляє бленду своєї самотності і неординарності, водночас зміст експлікується більш зрозуміло для реципієнта стандартними загальнозживаними лексемами.

7. Переклад складним словом. Українська мова достатньо гнучка з точки зору флективності, тому при перекладі достатньо легко утворити нові складні слова для передачі когнітивно-емотивного значення бленду.

Snubbing a friend by using your phone – known as friend phubbing – can have serious repercussions on relationships. – Відсторонення від друзів через телефон – це відоме як телефонозалежність – може спричинити серйозні проблеми вашим стосункам. The tigon (the result of mating a tiger with a lioness) possesses features of both parents. – Тигролев (результат спарювання тигра з левицею) володіє рисами обох батьків. YogaCise classes take a light and fun approach to yoga – Йогавправи мають легкий і веселий підхід до йоги.

– Переклад – прикладка. Цей спосіб перекладу дозволяє водночас називати явище, повідомляючи додатково інформацію про його ознаку:

While starting a company with my husband in our basement with three young children, I learned quite a bit about the momtrepreneur journey. – Створюючи компанію у нашому підвалі з чоловіком і трьома маленькими дітьми, я багато дізналася про шлях мамі-підприємця. 10 best skorts for women in 2021, according to experts. – 10 найкращих фасонів спідниць-шорти на думку експертів.

– Змішаний переклад:

Blaxploitation refers primarily to a wave of independently produced genre films of the early 1970s. – Блексплуатація відноситься насамперед до хвилі жанрових фільмів, створених на початку 1970-х років. Бленд blaxploitation перекладений за допомогою транскрипції та калькування задля збереження контомінації виразів “black” і “exploitation” та їх смислового навантаження. Note to Hillary: Clintonomics Was a Disaster for Most Americans. – Зауваження до Гілларі: Клінтономіка була катастрофою для більшості американців. Бленд Clintonomics також перекладений за допомогою транскрибування та калькування. У цьому випадку також можна було б використати метод відповідності (економіка Клінтона) або описовий переклад (економіка часів Білла Клінтона), але тоді втрачається емотивна складник, що несе в собі дещо негативний характер. The first and most basic step to fix Insta-crash is to restart your Android or iPhone – Першим і найосновнішим кроком для виправлення Insta-збою, є перезавантаження Android або iPhone. В даному випадку використано нульовий переклад з відповідником. Головне слово “Insta”, скорочено від “Instagram”, залишається без змін, оскільки це назва соціальної мережі, вона є загальновідомою і не потребує перекладу, а до лексеми “crash” підібрано слово відповідник “збій”. 10 ways to take an original flowfie. – 10 способів зробити оригінальне квіткове selfie. Бленд flowfie – flower + selfie (селфі з квітами) перекладений

за допомогою нульового перекладу і калькування. Причому бленд розкладений на дві початкові лексеми. Через відсутність в українській мові відповідника бленду *flowfie* застосовано калькування і водночас задія збереження когнітивної інтенції, збережено оригінальну форму лексеми *“selfie”*. *Over the past decade cybercrime has continuously evolved, motivated by profit, ideology, and nationalism*. – *Протягом останнього десятиліття кіберзлочинність постійно розвивалася, мотивуючись прибутком, ідеологією та націоналізмом*. Переклад здійснено двома способами, а саме транслітерацією та еквівалентним відповідником. *Legal experts worldwide draw up “historic” definition of ecocide*. – *Юридичні експерти в усьому світі склали “історичне” визначення екоциду – навмисного знищення навколишнього середовища*. Бленд *ecocide* створений за аналогією до лексеми *genocide*, тому перекладений транслітерацією, але в перекладі додано ще й роз’яснення даного поняття, тому використано значно більше мовних знаків, але тим самим посилено емотивну складову бленду *ecocid* за допомогою означення *“навмисного”*. *But there is good news for all chocoholics: eating chocolate does less harm to you than you might think*. – *Але є хороші новини для всіх шокоманів: вживання шоколаду завдає вам менше шкоди, ніж ви думаєте*. У перекладі застосовано калькування з еквівалентним перекладом. Частина *“-aholic”*, що має значення залежності перекладена як *“-ман”*, завдяки чому зберігається емоційне забарвлення інформації у повідомленні мовою перекладу, що привертає увагу читача. *My name is Catherine Cole and I am a bookaholic*. – *Мене звати Кетрін Коул і я букаголік*. Бленд *bookaholic* є емоційно забарвленим і демонструє пристрасть до читання. В перекладі використано калькування із транскодуванням. Лексема *book* є простою для розуміння, тому задія збереження експресії і кількісного складу повідомлення, вона лише транскодується.

Висновки та перспективи. Результати дослідження свідчать про високий рівень вживаності блендів в Інтернет-медіадискурсі. Насамперед це викликано спробою привернути увагу адресата до повідомлення. Англійська мова і англійський медіадискурс має великий вплив на мови світу і на українську в тому числі, більший відсоток реципієнтів, що мають справу з інформацією, яка містить у собі блендинг і перекладена методом транслітерації чи транскодування, не розуміє зміст повідомлення. Транслітеровані блендингові одиниці зрозумілі у випадку, коли це назви компаній, торгові марки товарів, або коли бленди мають у своєму складі інтернаціональні слова. Інші ж випадки блендів тяжіють до перекладу методами еквіваленту, опису, пояснення. Адекватний переклад з урахуванням всіх прагматичних цілей, закладених автором повідомлення, з часом трансформує незвичні для сприйняття бленди у добре зрозумілі мовні явища, що стають гарним інструментом у медіадискурсі як англо-, так і україномовному. Матеріали дослідження можуть стати основою для подальшого вивчення перекладацької специфіки в межах Інтернет-медіадискурсу.

Література:

1. Швачко С.О. Об’єкти перекладознавства: монографія. Суми: СумДУ, 2019. 222 с.
2. Кияк Т.Р. Міжнародна комунікація, дискурс та переклад. *Актуальні питання іноземної філології*. 2015. №2. С. 83–91.
3. Медвідь О., Вашист К., Соломка А. Communicative and Pragmatic Functions of Lexical Blends in Advertising Discourse. *Філологічні трактати*. 2020. Т. 12. № 2. С. 68–75.
4. Медвідь О., Петухова А., Вашист К. Телескопія як спосіб утворення неологізмів (на матеріалі сучасних англійських онлайн-видань ЗМІ). *Філологічні трактати*. 2016. Т. 8 №1. С. 39–45.
5. Нелюба А.М. Словотвірна контамінація як вияв принципу економії. Збірник Харківського історико-філологічного товариства. Нова серія. Харків 2002, 163с.
6. Потапенко С.І. Сучасний англійський медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти: монографія. Ніжин: Видавництво НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. 78 с.

Serhiienko A. Translational peculiarities of cognitive-emotional component of blending units in Internet media

Summary. The article is devoted to the study and translation analysis of cognitive-emotional features of modern English blending units into Ukrainian within the Internet discourse. Despite a large number of scientific works of domestic and foreign linguists on Internet discourse, such phenomena as cognition and emotionality in the creation of blending units, as well as ways of their translation, remain insufficiently studied by linguists. However, the cognitive-emotional component is perhaps the most important means of the author’s effect on the recipient to achieve the communicative purpose of the message.

The research interests in modern linguistics is shifted to current problems of media and entertainment discourses. Nowadays, this area is filled with Internet media discourse, which due to its efficiency and accessibility, has a huge impact on the mass consciousness as well as manipulates the cognitive-emotional perception and communication behavior of recipients via such pragmatic means as a blending unit.

Lexical blends are formed quite simply in the Internet media, that is why this type of word formation is very popular due to its conciseness, compactness, semantic capacity and attraction. The interpreter is faced with the task to translate blending unit and at the same time to render its pragmatic aspect, metaphorical component, discursive features, etc. The analysis of lexical blends through cognitive aspect presents this linguistic phenomenon as the means of human reflection of the world around, its conception and decoding. These processes are caused by a person’s sensory-emotional perception of certain phenomena, which are linguistically explicated by blending lexical units. That is why the problem of adequate translation of such units via rendering not only the content component but also the cognitive-emotional intention of the author is very important.

Key words: Internet media discourse, blending, blending unit, cognitive-emotional component, pragmatics, transcoding, equivalent translation.